

Entrevista a Rosa Colomer, directora del TERMCAT

- L'obra *La normalització terminològica en català: criteris i termes 1986-2004* va cloure els actes de celebració del 20è aniversari del TERMCAT. Quin ha estat el programa d'activitats d'aquesta celebració?

El 13 de maig de 2005 el TERMCAT va fer vint anys. Amb motiu d'aquesta fita s'han organitzat un conjunt d'actes de celebració, sota el lema *Vint anys en primer terme*, com a punt de trobada de totes aquelles persones i institucions vinculades al treball terminològic. Concretament, es van organitzar unes *Jornades de portes obertes*, el 15 i 16 de juny de 2005, adreçades a la societat en general; i una jornada de caràcter acadèmic, l'*Espai Terminològic*, adreçada a un públic especialitzat, que va tenir lloc el 16 de novembre de 2005. Com a punt de cloenda de l'aniversari s'ha presentat aquest 20 d'abril a l'Institut d'Estudis Catalans *La normalització terminològica en català: criteris i termes 1986-2004*, l'obra que recull la tasca de normalització de la terminologia catalana duta a terme pel Consell Supervisor del TERMCAT des de la seva creació l'any 1986 fins al moment actual.

- La celebració ha servit per donar a conèixer a la societat la funció del TERMCAT, o ja és prou coneguda?

El TERMCAT, mica en mica, ha anat difonent les seves activitats i els seus productes entre els diversos col·lectius que utilitzen la terminologia en la seva activitat professional (lingüistes, traductors, professionals de la comunicació, docents, científics, usuaris de llenguatges tècnics, etc.). Confiam que els actes de celebració hagin contribuït a donar-lo a conèixer a d'altres sectors que també tenen necessitats terminològiques per a la seva comunicació especialitzada.

- En què consisteix aquesta obra presentada?

El volum presenta dues parts ben diferenciades. La primera part és una descripció dels criteris, el mètode i el procés de treball que caracteritzen la normalització terminològica en català; és a dir, el procés de recerca que conclou amb la proposta de les denominacions catalanes més adequades per a designar en la nostra llengua els nous conceptes dels àmbits especialitzats tècnics i científics.

La segona part, més extensa, és un diccionari de tots els termes normalitzats pel Consell Supervisor del TERMCAT durant els seus vint anys d'història. Es tracta de 6.002 neologismes dels àmbits tècnics i científics, que es presenten amb la seva definició terminològica, els equivalents en castellà, francès i anglès, les possibles relacions de sinonímia, i sovint notes amb informacions complementàries.

- Quins objectius es marca el TERMCAT després d'aquests primers vint anys d'existència?

El TERMCAT, en el marc del seu pla estratègic 2004-2007, es proposa continuar promovent i potenciant el desenvolupament harmònic de terminologia en llengua catalana per contribuir al progrés general d'aquesta llengua en tots els àmbits socials.

En aquesta línia, el TERMCAT es proposa millorar la qualitat dels processos i els productes de la recerca terminològica, i garantir-ne una àmplia disponibilitat als usuaris; augmentar la implicació dels especialistes en el treball terminològic i la presència del Centre en els sectors tècnics i científics, i potenciar la projecció internacional de la terminologia catalana i la seva integració en un escenari digital i multilingüe.

- Quina és la principal funció del TERMCAT?

El TERMCAT, creat a iniciativa de la Generalitat de Catalunya i de l'Institut d'Estudis Catalans, i avui un consorci en què hi participa també, a més dels dos socis fundadors, el Consorci per a la Normalització Lingüística, té com a objectiu promoure i coordinar el desenvolupament de la terminologia catalana, en el marc de la política lingüística del Govern de Catalunya i d'acord amb la normativa de l'Institut d'Estudis Catalans.

- Quin paper hi juga l'IEC?

L'Institut d'Estudis Catalans ocupa la vicepresidència del Consell de Direcció del TERMCAT, i la presidència del Consell Supervisor, l'òrgan acadèmic, permanent i col·legiat, encarregat de la fixació de la neologia terminològica en llengua catalana.

- Podem dir que el català té una bona salut en aquests moments?

Pel que fa a la terminologia científica i tècnica, podem dir que la salut del català és prou bona, sobretot si la comparem amb la d'altres llengües amb més mitjans i recursos. Una altra qüestió és l'ús social de la llengua, no prou assolit encara, malgrat els innegables avenços.